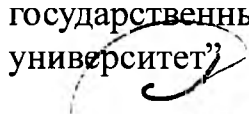


Учреждение образования
«Белорусский государственный экономический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения
образования «Белорусский
государственный экономический
университет»

 А.В. Егоров
« 30 » 10 2025 г.
Регистрационный № УД-6633-25/уч.

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА

Учебная программа учреждения образования по учебной дисциплине для
специальности: 6-05-0413-01 «Коммерция»

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта общего высшего образования ОСВО 6-05-0413-01-2023 и учебного плана по специальности 6-05-0413-01 «Коммерция».

СОСТАВИТЕЛИ:

К.А. Белова, заведующий кафедрой профессионально ориентированной английской речи учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент.

Е.В. Климук, старший преподаватель кафедры профессионально ориентированной английской речи учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет».

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

С.А. Дубинко, заведующий кафедрой международной профессиональной деятельности факультета международных отношений учреждения образования «Белорусский государственный университет», кандидат филологических наук, доцент.

И.И. Ковалевская, заведующий кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой профессионально ориентированной английской речи учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 10 от 26.05.2025 г.);

Методической комиссией по иностранным языкам факультета международных бизнес-коммуникаций учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 5 от 28.05.2025 г.)

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 6 от 25.06 2024 г.).

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная программа по учебной дисциплине «Практический курс перевода» является составной частью общей профессиональной подготовки будущего специалиста в области экономической деятельности. Интенсивное развитие международного сотрудничества невозможно без активного владения специалистами иностранным языком. Навыки переводческого дела на иностранном языке являются составляющей всего комплекса профессиональной компетентности специалиста.

Цель учебной дисциплины «Практический курс перевода» заключается в формировании у студентов навыков нахождения различных способов решения переводческих задач, развитие переводческих умений устного и письменного перевода с/на английский язык.

Для достижения данной цели предусматривается решение ряда **основных задач**:

- формирование навыков обеспечения межкультурного взаимодействия на основе двустороннего устного и/или письменного перевода во внешнеэкономической, профессиональной и культурной сферах;
- развитие специальных умений реферирования и аннотирования на иностранных языках текстов экономической, профессионально ориентированной, социальной и общекультурной тематики.

В результате изучения учебной дисциплины формируется следующая **специализированная компетенция**: осуществлять профессиональное общение в устной и письменной форме на иностранном языке, двуязычный перевод текстов экономического характера.

Изучив учебную дисциплину «Практический курс перевода», студенты должны **знать**:

- основные виды перевода;
- основные принципы работы с лексикографическими источниками (словарями, энциклопедиями, справочниками, в том числе электронными);
- основные типы переводческих трансформаций (лексические и грамматические);
- основные грамматические категории и их субкатегориальные признаки в родном и иностранном языках; их учет и особенности передачи при переводе;
- принципы организации словосочетания и предложения в родном и иностранном языках и особенности их передачи при переводе;
- основные классификации терминологической лексики и способы перевода терминов;
- особенности перевода текстов по специальности;
- способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе;
- принципы реферирования и аннотирования.

- основные характеристики устного перевода и его специфику,
- требования, предъявляемые к качеству устного перевода и к переводчику при устном переводе;

- структуру и задачи международных экономических организаций;

уметь:

- осуществлять переводческий анализ текста;
- преодолевать переводческие трудности, связанные с расхождением в лексическом и грамматическом строе двух языков путем использования лексико-грамматических трансформаций;
- применять переводческие приемы и лексико-грамматические трансформации (конкретизация, генерализация, перефразирование, целостное преобразование и др.) при письменном переводе с иностранного языка на родной и с родного на иностранный;
- передавать при переводе с иностранного языка на родной и с родного на иностранный имена собственные и географические названия, реалии, безэквивалентную лексику, термины, фразеологические единицы с использованием соответствующих переводческих приемов;
- передавать в переводе с иностранного языка на родной и с родного на иностранный характеристики единиц и структур языка, связанных с социальной принадлежностью участников коммуникации (профессионализмов, жаргона, элементов молодежной речи);
- составлять терминологические глоссарии;
- осуществлять письменный перевод общеэкономических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский и наоборот;
- осуществлять реферирование и аннотирование экономических материалов;
- применять переводческие приемы, используемые в устном переводе;
- осуществлять абзацно-фразовый и последовательный перевод с иностранного языка на родной и с родного на иностранный;

иметь навыки:

- быстрого переключения с одного рабочего языка на другой;
- работы с лексикографическими источниками (словарями, энциклопедиями, справочниками, в том числе электронными);
- письменного и устного перевода общеэкономических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский и наоборот;
- применения переводческих приемов при устном и письменном переводе и лексико-грамматических трансформаций;
- составления терминологических глоссариев;
- реферирования и аннотирования экономических материалов;
- анализа ошибок и погрешностей в устном и письменном переводе.

В рамках образовательного процесса по данной учебной дисциплине студент должен приобрести не только теоретические и практические знания,

умения и навыки по специальности, но и развивать свой ценностно-личностный, духовный потенциал, сформировать качества патриота и гражданина, готового к активному участию в экономической, производственной, социально-культурной и общественной жизни страны.

Учебная дисциплина «Практический курс перевода» для специальности 6-05-0413-01 «Коммерция» (профилизация «Коммерция на внешнем рынке») относится к модулю «Коммуникации на внешних рынках» компонента учреждения образования. Изучение учебной дисциплины «Практический курс перевода» опирается на знания, полученные студентами при изучении цикла специальных учебных дисциплин и учебных дисциплин специализаций. Так, для специальности 6-05-0413-01 «Коммерция» это такие дисциплины на родном языке, как: «Менеджмент торговли», «Внешнеторговая деятельность», «Организация бизнеса и маркетинга» и др.

Учебная дисциплина «Практический курс перевода» также базируется на учебных дисциплинах, изученных на иностранном языке, прежде всего, на учебной дисциплине «Деловой иностранный язык», с которой она логически и содержательно-методически связана.

Форма получения образования – дневная

Для дневной формы получения образования (специальность 6-05-0413-01 «Коммерческая деятельность», профилизация «Коммерция на внешнем рынке») всего часов по учебной дисциплине «Практический курс перевода» 108, из них в 7 семестре всего часов аудиторных 52, из них 52 часа – практические занятия. Самостоятельная работа студента – 56 часов. Трудоемкость – 3 з.е. Форма промежуточной аттестации – зачет в 7 семестре.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Специальность 6-05-0413-01 «Коммерция»

Тема 1. Введение в курс.

Предмет перевода, принципиальная возможность перевода с одного языка на другой. Виды перевода. Установление значения слова. Соответствия и эквиваленты. Роль контекста при переводе.

Тема 2. Базовые переводческие приемы

Сочетаемость. Различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода. Особенности перевода многофункциональных лексических единиц. Перевод атрибутивных словосочетаний на примере текстов коммерческой направленности.

Тема 3. Грамматико-синтаксические преобразования при переводе

Замена частей речи при переводе. Сложности перевода русского глагола. Особенности передачи артикля при переводе. Перевод аббревиатуры, имен собственных, сокращений. Перевод глаголов в пассивном залоге. Перевод форм сослагательного наклонения. Интерпретация текстов коммерческой направленности. Передача модальности при переводе (синтаксическое развертывание) с русского языка на английский. Особенности перевода модальных глаголов. Особенности перевода инфинитива и инфинитивных конструкций. Особенности перевода причастия и герундия. Перевод многозначных слов и омонимов. Перевод синонимов и антонимов. Перевод стилистически ограниченной лексики.

Тема 4. Устный перевод

Устный перевод с русского языка на английский, его виды и особенности, последовательный перевод, абзацно-фразовый перевод. Интерпретация текстов коммерческой направленности.

Тема 5. Перевод коммерческой документации

Особенности перевода разного вида коммерческой корреспонденции: письмо запрос, письмо предложение, письмо заказ, письмо претензия. Контракт. Агентское соглашение. Товаросопроводительные документы. Документы страхования в торговле. Международные коммерческие документы. Инкотермины. Формы и методы оплаты. Сертификат происхождения. Сертификат качества.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ КАРТЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс перевода»

Дневная форма получения высшего образования

Специальность 6-05-0413-01 «Коммерция», профилизация «Коммерция на внешнем рынке»

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов							Литература	Формы контроля знаний
		лекции	практические занятия	семинарские занятия	лабораторные занятия	Количество часов управляемой самостоятельной работы **				
						лекции	практические занятия	семинарские занятия		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	11	12
7 семестр										
Тема 1	Введение в курс.		2						[1-60]	Опрос, учебное задание, тест, устный / письменный перевод
Тема 2	Базовые переводческие приемы		2						[1-60]	Опрос, учебное задание, тест, устный / письменный перевод
Тема 3	Грамматико-синтаксические преобразования при переводе		16						[1-60]	Опрос, учебное задание, тест, устный / письменный

										перевод
Тема 4	Устный перевод		16						[1-60]	Опрос, учебное задание, тест, устный / письменный перевод
Тема 5	Перевод коммерческой документации		16						[1-60]	Опрос, учебное задание, тест, устный / письменный перевод
Итого 7 семестр			52							зачет
Всего часов			52							

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Литература

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Основная:

1. Аликова, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие / Е. В. Аликова. – М. : Юрайт, 2024. – 143, [1]с.
2. Калинычева, Е. В. Английский язык для экономистов. Теория и практика перевода : учебное пособие / Е. В. Калинычева. – Москва : КноРус, 2022. – 158 с. – ISBN 978-5-406-09950-6. – URL: <https://book.ru/book/943957> (дата обращения: 09.06.2025). – Текст : электронный.
3. Ковалевская, И. И. Лексические и грамматические проблемы перевода : учебно-методическое пособие по практике перевода / И. И. Ковалевская, И. В. Кратенок ; М-во образования Респ. Беларусь, Белорус. гос. экон. ун-т. – Минск : БГЭУ, 2020. – 143, [1] с.

Дополнительная:

4. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов – М.: ЛКИ, 2010. – 235с.
5. Беспалова, Н. П. Практикум по переводу грамматических трудностей. Английский язык / Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г. Лазарева, Г. И. Шейдеман. – М.: 2012. – 90 с.
6. Бочаров, Е. В. Англо-русский и русско-английский практикум перевода : учебное пособие / Е. В. Бочаров, А. П. Чужакин. – Москва : Русайнс, 2024. – 104 с. : ISBN 978-5-466-06801-6. – URL: <https://book.ru/book/953894> (дата обращения: 09.06.2025). – Текст : электронный.
7. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учеб. пособие / Е. В. Бреус. – М.: Изд-во УРАО. 2004. – 207с.
8. Вдовичев, А. В. Перевод экономических текстов : учебное пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Наumenко. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 228 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363511> (дата обращения: 09.06.2025). – ISBN 978-5-9765-1338-9. – Текст : электронный.
9. Гак, В. Г. Теория и практика перевода / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – М.: Либроком, 2009. – 406 с.
10. Глушко, Е. В. Переводоведение : учебное пособие для студентов вузов / Е. В. Глушко ; Одинцовский филиал МГИМО. – Москва : Аспект Пресс, 2022. – 152 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=702296> (дата обращения: 09.06.2025). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7567-1202-5. – Текст : электронный.
11. Измайлов, А. З. Английский язык: пособие по чтению и переводу (с фонетическим и грамматическим справочниками) : учебное пособие /

- А. З. Измайлов, С. С. Ковалева. – Москва : Магистр : ИНФРА-М, 2023. – 128 с. – ISBN 978-5-9776-0514-4. – Текст : электронный. – URL: <https://znanium.ru/catalog/product/1959269> (дата обращения: 09.06.2025). – Режим доступа: по подписке.
12. Лукьянова, В. С. Перевод экономических текстов: INNOVATION. DIGITAL ECONOMY. ENERGY : учебное пособие / В. С. Лукьянова, М. М. Степанова. – Москва : КноРус, 2026. – 200 с. – ISBN 978-5-406-15038-2. – URL: <https://book.ru/book/958979> (дата обращения: 09.06.2025). – Текст: электронный.
13. Лукьянова, В. С. Перевод экономических текстов: Corporate Culture and Project Management. Marketing and Making Deals. Sustainable Business Practices and New Business : учебное пособие / В. С. Лукьянова, М. М. Степанова, Е. В. Богданова. – Москва : КноРус, 2024. – 245 с. – ISBN 978-5-406-12304-1. – URL: <https://book.ru/book/951132> (дата обращения: 09.06.2025). – Текст : электронный.
14. Пестова, М. С. Перевод коммерческой документации = Translation of Commercial Documentation : учебное пособие / М. С. Пестова. – Ростов н/Д: Феникс, 2012. – 234, [1] с. – (Высшее образование).
15. Салье, Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб:СПбГУ, 2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1000384> (дата обращения: 09.06.2025). – Режим доступа: по подписке.
16. Слепович, В. С. Курс перевода (английский-русский) / В.С. Слепович – Минск: "ТетраСистемс", 2004. – 317 с.
17. Тихонов, А. А. Английский язык : теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. – Москва : ФЛИНТА, 2019. – 120 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611202> (дата обращения: 09.06.2025). – ISBN 978-5-9765-4143-6. – Текст : электронный.
18. Чернобровкина, Л. А. Английский язык в сфере потребления (аспекты перевода) : учебно-методическое пособие / Л. А. Чернобровкина [и др.]. - СПб : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2019. - 70 с. - ISBN 978-5-288-05863-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1080965> (дата обращения: 09.06.2025). – Режим доступа: по подписке.
19. Ющук, Л. Э. Speech, Culture, Countries and People. Texts and Exercises for Reading and Translation. Учебное пособие по дисциплине «Практический курс перевода» / Л. Э. Ющук. – БГЭУ, 2012. – 38 с.

Электронные ресурсы:

20. Климук, Е. В. Translation practice for commerce = Практика перевода для коммерции: учеб.-метод. пособие / Е. В. Климук. – Минск: БГЭУ, 2021. – 134 с. – Текст: электронный // Электронная библиотека БГЭУ. – URL: <http://edoc.bseu.by:8080/handle/edoc/87783> (дата обращения: 09.06.2025).

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Основная:

21. Аликова, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие / Е. В. Аликова. – М. : Юрайт, 2024. – 143, [1]с.
22. Курганова, Н. И. Французский язык. Практический курс перевода (французский - русский) = Cours pratique de traduction (français – russe) : учебное пособие для студентов учреждений высшего образования по специальности "Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций" / Н. И. Курганова. – Минск : БГЭУ, 2018. – 110, [1] с.

Дополнительная:

23. Кузнецов, В. Г. Французский язык для экономистов: практический курс и перевод: учебное пособие / В. Г. Кузнецов. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2016. – 152 с.
24. Пантелеева, И. В. Французский язык профессиональная коммуникация в сфере экономики = Français dans la communication professionnelle en économie. Учебно-методическое пособие / И. В. Пантелеева – Минск: БГЭУ, 2019. – 69 с.
25. Пантелеева, И. В. FLE au quotidien: Практический курс французского языка: учебно-методическое пособие по французскому языку для экономических специальностей / И. В. Пантелеева. – Минск: БГЭУ, 2021. – 156 с.
26. Ротанова, О. Н. Перевод с французского языка на русский язык. Начальный уровень. : учебно-методическое пособие / О. Н. Ротанова. – Москва : Русайнс, 2024. – 247 с. – ISBN 978-5-466-04099-9. – URL: <https://book.ru/book/951103> (дата обращения: 09.06.2025). – Текст : электронный.
27. Федоренко, О. Н. Практический курс французского языка. Cours pratique du français économique: учеб. пособие / О.Н. Федоренко [и др.]. – Минск: БГЭУ, 2011. – 191 с.
28. Французский язык в сфере экономики = Cours du français économique : учебное пособие для студентов учреждений высшего образования по экономическим специальностям / [М.А. Комарова и др.]. – Минск : РИВШ, 2022. – 225с.: ил.

ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

Основная:

29. Будагова, Е. В. Испанский язык. Практический курс перевода = Español. Curso practico de la traducción : пособие / Е. В. Будагова, Ю. С. Войтович, А. С. Новикова ; Минский гос. лингвист. ун-т ; ред. Т. В. Попова. – Минск: МГЛУ, 2021. – 95 с.

30. Ковалькова, Т. В. Испанский язык. Профессиональная коммуникация в сфере экономики = *Comunicación profesional en la economía*: учеб. пособие / Т. В. Ковалькова, Е. В. Дыро, М. Н. Мардыко. – Минск: БГЭУ, 2020. – 226 с.
31. Школина, И. М. Испанский язык. Курс страноведения. = *Español. Curso de civilización española* : учеб.-метод. пособие / И. М. Школина, Е. В. Дыро, М. А. Тарасик, Л. И. Маркелова. – Минск : БГЭУ, 2019. – 88 с.

Дополнительная:

32. Арутюнова, Н. Д. Трудности перевода с испанского языка на русский : учебное пособие / Н. Д. Арутюнова. – М. : КноРус, 2023. – 116 с. – ISBN 978-5-406-11006-5. – URL: <https://book.ru/book/947525> (дата обращения: 09.06.2025). – Текст : электронный.
33. Будагова, Е. В. Испанский язык. Практический курс перевода = *Español. Curso practico de la traducción* : пособие / Е. В. Будагова, Ю. С. Войтович, А. С. Новикова ; Минский гос. лингвист. ун-т ; ред. Т. В. Попова. – Минск : МГЛУ, 2021. – 95 с. - Режим доступа: <http://e-lib.mslu.by/handle/edoc/8802>.
34. Арсуага Герра, М. М. Испанский язык для экономистов и финансистов: учебник и практикум для вузов / М. М. Арсуага Герра, М.С. Бройтман. – М. : Юрайт, 2020. – 410 с.
35. Гонсалес-Фернандес, А. Испанский язык с элементами делового общения для продолжающих: учебник и практикум для вузов / А. Гонсалес-Фернандес, М. В. Ларионова, Н. И. Царева. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Юрайт, 2020. – 342 с.
36. Горностаева, Ю. А. Испанский язык : практикум по переводу второго иностранного языка : учебное пособие / Ю. А. Горностаева, Е. С. Привалихина. - Красноярск : Сиб. федер. ун-т, 2020. – 88 с. – ISBN 978-5-7638-4149-7. – Текст : электронный. – URL: <https://znanium.com/catalog/product/1816559> (дата обращения: 09.06.2025). – Режим доступа: по подписке.
37. Иовенко, В. А. Практический курс перевода. Международные отношения: учебник по переводу для вузов / В. А. Иовенко. – М.: «Р.Валент», 2021. – 288с.
38. Смышляев, А. В. Курс устного перевода. Испанский язык – русский язык: учеб. пособие / А. В. Смышляев, А.Л.Сорокин. – М.: Изд-во МГУ, 2009. – 336с.
39. Тарасова, В. В. Деловой испанский язык: учебник и практикум для вузов / В. В. Тарасова. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Юрайт, 2020. – 220 с.

Электронные ресурсы:

40. Мардыко, М. Н. *Perfeccionando la gramática española* = Совершенствуя испанскую грамматику : учебное пособие по практической грамматике испанского языка : в 2 ч. / М. Н. Мардыко, Е.В. Дыро, И.И. Василевская. –

Текст: электронный // Электронная библиотека БГЭУ. – URL: <http://edoc.bseu.by:8080/handle/edoc/71447> (дата обращения: 09.06.2025).

41. Масютина, Г. С. Concordancia de los tiempos en la lengua española = Согласование времен в испанском языке : учебное пособие по грамматике испанского языка по дисциплине «Практическая грамматика. Второй иностранный язык (испанский)» / Г. С. Масютина. – Минск, 2020. – 21 с. – Текст: электронный // Электронная библиотека БГЭУ. – URL: <http://edoc.bseu.by:8080/handle/edoc/85851> (дата обращения: 09.06.2025).
42. Масютина, Г. С. Construcciones verbales con formas no personales del verbo = Глагольные конструкции с неличными формами глагола : учебное пособие по дисциплине: «Практическая грамматика. Второй иностранный язык (испанский)» / Г. С. Масютина. – Минск : БГЭУ, 2021. – 11 с. – Текст: электронный // Электронная библиотека БГЭУ. – URL: <http://edoc.bseu.by:8080/handle/edoc/87041> (дата обращения: 09.06.2025).
43. Масютина, Г. С. Modo Subjuntivo = Сослагательное наклонение (в таблицах) : учебное пособие по грамматике испанского языка по дисциплине «Практическая грамматика. Второй иностранный язык (испанский)» / Г. С. Масютина – Минск : БГЭУ, 2020. - 47 с. – Текст: электронный // Электронная библиотека БГЭУ. – URL: <http://edoc.bseu.by:8080/handle/edoc/84139> (дата обращения: 09.06.2025).

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Основная:

44. Молчанова, Е. В. Переводческие стратегии = Übersetzungsstrategien: von der Theorie zur Praxis : учебн.-метод. пособие / Е. В. Молчанова, Т. П. Бахун. – Минск : БГЭУ, 2018. – 120 с.

Дополнительная:

45. Барбашов, В. П. Грамматические трудности при переводе современных экономических текстов с немецкого языка на русский (ФРГ, Австрия, Швейцария, Люксембург, Лихтенштейн) : учебное пособие / В. П. Барбашов, А. В. Пыриков ; Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2017. – 53 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=473259> (дата обращения: 09.06.2025). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-9268-4. – DOI 10.23681/473259. – Текст : электронный.
46. Герасименко Л. Д. Немецкий язык. Пособие по экономическому переводу: учебное пособие / Л. Д. Герасименко. - М. : ЕАОИ, 2024. - 120 с.
47. Киреева, И. А. Практический курс перевода по немецкому языку : учебное пособие / И. А. Киреева, К. И. Баймухаметова. – Москва : Русайнс, 2024. – 75

- с. – ISBN 978-5-466-06868-9. – URL: <https://book.ru/book/953958> (дата обращения: 09.06.2025). – Текст : электронный.
48. Лапина, Л. Г. Практический курс перевода (второй иностранный язык) (немецкий): история, теория и практика перевода. Хрестоматия: учебное пособие / Л. Г. Лапина. — Пермь : Пермский государственный национальный исследовательский университет (ПГНИУ), 2020. — 104 с.
49. Малявина, А. Н. Устный перевод (немецкий язык) : учебн.-метод. пособие / А. Н. Малявина. — Тольятти : Тольяттинский государственный университет (ТГУ), 2020. — 305 с.
50. Немецкий язык. Письменный перевод = Deutsch. Schriftliche Übersetzung : учебное пособие : в 2 частях / А. В. Зеленовская, И. Н. Козелецкая, С. А. Трофименко, Е. Г. Фоменок. — Минск : БГУ, 2021. — Ч. 1. — 279 с.
51. Щербакова, И. В. Письменный перевод немецкого языка : учебное пособие / И. В. Щербакова, И. В. Дорохина, О. В. Володина. — Москва : Директ-Медиа, 2024. — 80 с. : ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=712781> (дата обращения: 09.06.2025). — ISBN 978-5-4499-4468-9. — DOI 10.23681/712781. — Текст : электронный.
52. Немецкий язык: начальный курс устного перевода : учебник / М. А. Чигашева, В. М. Глушак, Е. А. Калашникова [и др.] ; под ред. М. А. Чигашевой. — Москва : КноРус, 2024. — 203 с. — ISBN 978-5-406-11984-6. — URL: <https://book.ru/book/950199> (дата обращения: 09.06.2025). — Текст : электронный.
53. Никифорова А. С. Немецкий язык. Компании, финансы, рынки : учебное пособие по экономическому переводу / А. С. Никифорова. — М. : МГИМО-Университет, 2017. — 195 с.
54. Оберемченко, Е. Ю. Немецкий язык в аспекте межъязыковой коммуникации и перевода : учебное пособие / Е. Ю. Оберемченко ; Южный федеральный университет. — Ростов-на-Дону ; Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2019. — 131 с. — ISBN 978-5-9275-3215-5. — Текст : электронный. — URL: <https://znanium.com/catalog/product/1088179> (дата обращения: 09.06.2025). — Режим доступа: по подписке.
55. Соколов, С. В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа) : учеб. пособие / С. В. Соколов. - Москва : МПГУ, 2015. — 72 с. - ISBN 978-5-4263-0230-3. — Текст : электронный. — URL: <https://znanium.com/catalog/product/754637> (дата обращения: 09.06.2025). — Режим доступа: по подписке.
56. Соколов, С. В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть. 1 (уроки 1-14) : учеб. пособие / С. В. Соколов. - 2-е изд., перераб. — Москва : МПГУ, 2015. — 248 с. — ISBN 978-5-4263-0229-7. — Текст : электронный. — URL: <https://znanium.com/catalog/product/754638> (дата обращения: 09.06.2025). — Режим доступа: по подписке.
57. Соколов, С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий – русский языки) : учебное пособие / С. В. Соколов. - М. : МПГУ, 2018. - 204

- с. – ISBN 978-5-4263-0621-9. – Текст : электронный. – URL: <https://znanium.com/catalog/product/1020545> (дата обращения: 09.06.2025). – Режим доступа: по подписке.
58. Суслова, Л. В. Теория и практика перевода. Немецкий язык : учебное пособие / Л. В. Суслова. — Владимир : Владимирский государственный университет им. А.Г. и Н.Г. Столетовых (ВлГУ), 2020. — 103 с.
59. Щербина, С. Ю. Translationspraktikum Deutsch : Ein Lehrwerk für Germanistikstudierende / Практикум перевода по немецкому языку : учебное пособие для студентов-германистов / С. Ю. Щербина. — Хабаровск : Тихоокеанский государственный университет (ТОГУ), 2020. — 115 с.
60. Щербакова, И. В. Практический перевод в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / И. В. Щербакова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. – 118 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599060> (дата обращения: 09.06.2025). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4499-1686-0. – DOI 10.23681/599060. – Текст : электронный.

Перечень вопросов для проведения зачёта

1. International trade documents
2. Contract
3. Incoterms
4. Terms of payment
5. Cancellation of a contract
6. Certificate of origin
7. Certificate of quality
8. Invoice
9. Bill of lading
10. Insurance documents
11. Packing list
12. Agency agreement
13. Базовые переводческие приемы
14. Модальные глаголы
15. Сослагательное наклонение
16. Инфинитив и инфинитивные конструкции
17. Причастие
18. Герундий
19. Особенности перевода «It» и “There”
20. Особенности перевода страдательного залога

Организация самостоятельной работы студентов

В овладении знаниями учебной дисциплины «Практический курс перевода» важным этапом является самостоятельная работа студентов. На самостоятельную работу обучающегося дневной формы получения образования по специальности 6-05-0413-01 «Коммерция» отводится 56 часов.

Содержание самостоятельной работы обучающихся включает все темы учебной дисциплины из раздела «Содержание учебного материала».

При изучении учебной дисциплины используются следующие формы самостоятельной работы:

- углубленное изучение разделов, тем, отдельных вопросов, понятий;
- подготовка к выполнению тестов / учебных заданий;
- подготовка к практическим занятиям, в том числе подготовка сообщений, тематических докладов, информационных и демонстративных материалов, рефератов, презентаций, эссе и т.д.;
- работа с учебной, справочной, аналитической и другой литературой и материалами;

Контроль качества усвоения знаний

Диагностика качества усвоения знаний проводится в рамках текущего контроля и промежуточной аттестации.

Мероприятия *текущего* контроля проводятся в течение семестра и включают в себя следующие формы контроля:

- тест;
- опрос на аудиторных занятиях;
- учебное задание по переводу;
- устный / письменный перевод текстов по специальности.

Результат текущего контроля за семестр оценивается отметкой в баллах по десятибалльной шкале и выводится исходя из отметок, выставленных в ходе проведения мероприятий текущего контроля в течение семестра.

Требования к обучающемуся при прохождении промежуточной аттестации.

Обучающиеся допускаются к промежуточной аттестации по учебной дисциплине при условии успешного прохождения текущей аттестации (выполнения мероприятий текущего контроля) по учебной дисциплине предусмотренной в текущем семестре данной учебной программой.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Методика формирования отметки по учебной дисциплине осуществляется в соответствии с Положением о рейтинговой системе оценки знаний, умений и навыков студентов БГЭУ (утв. 20.12.2014 2014 № 1136-А).

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ С ДРУГИМИ УЧЕБНЫМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Название учебной дисциплины, изучение с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
1	2	3	4
Деловой иностранный язык	Кафедра профессионально ориентированной английской речи	Замечаний и предложений нет	

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА»,
(Регистрационный № _____ от _____.____.2024)
на ____/____ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры профессионально ориентированной английской речи (протокол № ____ от _____ 20__ г.)

Заведующий кафедрой

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета
